

开卷的话

我国号称诗国。诗词有着悠久而尊崇的地位。在古代，诗词作为一种主流的文艺样式，其影响可以说全面覆盖，包括文化、政治、经济、军事、生活等各个方面，并且深入渗透到社会的各个阶层，对中华民族文化心理的形成发挥着不可忽视的作用。即使时至今日，古典诗词作为一份珍贵的文化遗产，仍旧有着巨大的审美价值和不可替代的认识价值。诵读和研习古典诗词，不仅可以使我们获得极其丰富和美妙的精神享受，进而提高自身的艺术素养和文化品位；而且还可以凭借活泼生动的、形象艺术描写，去感受古代社会的生活，了解那个时代人们的价值观念和喜怒哀乐的情怀。古典诗词与艰深枯燥的古籍经典相比，无疑是认识和接通民族文化传统的一道便捷得多的桥梁。

古典诗词毕竟是古代的作品，且不说思想观念，就遣词造句、语法结构与今天显然存在距离。诗词用词务求省俭精简，句子必须迁就格律，如果不掌握，就会造成阅读理解的困难。例如“海日生残夜”这句诗，按文章的语法应该是“残夜生海日”或者“海日生于残夜”才对。但为了迁就平仄声韵的格律规范，就把“残夜”和“海日”来个对调；加上五言诗每句只能五个字，结果那个“于”字也只好省略了。如果不懂得这种特点，仍旧按文章的语法来读这句诗，就会给弄糊涂：海日怎么能“生”出残夜来呢？这只是随手拈来的一个例子。类似的特殊语法可以说比比皆是。再者，如果说五言、七言诗，由于句式整齐，还比较容易掌握。那么到了词这种体裁，句式更是千变万化。不熟悉规律的读者就往往如堕五里雾中，

感到茫然不知所谓。事实上，与解诗相比，解词从来就是更加不易的一件事。这是前人早就感叹过的。

笔者秉承家学，自幼即修习古体诗词，积数十年之经验，深知此道之难。欣逢国运重兴，传统文化价值日益受到重视。而年轻一代中，爱好古典诗词或希望对此有所了解者颇不乏人。而适应诵读研习的需要，近年来，各种注解赏析的选本亦层出不穷。但由于上述原因，加上许多注释者自身缺乏从事创作的实践，真正做到在正确通解全篇的基础上，去从事赏析的本子却不多。而很明显，要做好这件事，对原作进行准确精到的全篇串解，是最首要的一步，否则就势必失之毫厘，谬以千里。正是有慨于此，所以近日翻出多年前所做的一批功课，觉得其中尝试用现代诗的形式与原作逐句对译的部分，由于颇下过一点功夫，因此看来还经得起推敲，似乎还有一点价值。于是不揣浅陋，再经琢磨加工之后，商诸广东教育出版社。承他们不弃，允诺付梓。如果读者觉得这本小书对于认识欣赏宋代的四位著名词人——周邦彦、辛弃疾、姜夔、张炎的作品确有帮助，同时对于理解把握“词”这种诗体的语法修辞规律有所补益，那就是选译者的最大欣幸了。

刘斯奋

2008年5月8日于羊城蝠堂

附注：清代周济有《宋四家词选》行世。本书所辑为译者自选之作。

目 录

瑞龙吟 章台路	001
琐窗寒 暗柳啼鸦	004
风流子 新绿小池塘	006
渡江云 晴岚低楚甸	009
应天长 条风布暖	011
还京乐 禁烟近	014
扫花游 晓阴翳日	016
解连环 怨怀无托	018
丹凤吟 迤逦春光无赖	020
瑞鹤仙 悄郊原带郭	022
西平乐 稚柳苏晴	025
浪淘沙 晓阴重	028
忆旧游 记愁横浅黛	031
少年游 二首	034
秋蕊香 乳鸭池塘水暖	037
南乡子 晨色动妆楼	038
望江南 游妓散	039
浣溪沙 争挽桐花两鬓垂	041
浣溪沙 雨过残红湿未飞	042
浣溪沙 楼上晴天碧四垂	043
点绛唇 台上披襟	044
一落索 眉共春山争秀	046
一落索 杜宇思归声苦	047

满庭芳 风老莺雏	049
隔浦莲 新篁摇动翠葆	052
过秦楼 水浴清蟾	054
苏幕遮 燎沉香	056
点绛唇 征骑初停	058
诉衷情 出林杏子落金盘	060
风流子 枫林凋晚叶	061
齐天乐 秋思	063
木兰花 暮秋饯别	066
霜叶飞 露迷衰草	067
塞垣春 暮色分平野	069
氏州第一 波落寒汀	071
少年游 并刀如水	073
庆宫春 云接平冈	075
醉桃源 冬衣初染远山青	077
夜游宫 叶下斜阳照水	078
解语花 元宵	080
大酺 春雨	082
花犯 梅花	085
六丑 蔷薇谢后作	088
虞美人 廉纤小雨池塘遍	091
兰陵王 柳	093
蝶恋花 柳	096
西河 金陵怀古	097
菩萨蛮 梅雪	100

拜星月 夜色催更	102
尉迟杯 离恨	104
绕佛阁 旅情	106
蝶恋花 秋思	108
月中行 怨恨	110
点绛唇 伤感	111
意难忘 美咏	113
玉楼春 大堤花艳惊郎目	115
玉楼春 桃溪不作从容住	117
夜飞鹊 别情	119
虞美人 疏篱曲径田家小	121
虞美人 玉觞才掩朱弦悄	122
蝶恋花 鱼尾霞生明远树	124
蝶恋花 叶底寻花春欲暮	126
蝶恋花 酒熟微红生眼尾	127
木兰花令 歌时宛转饶风措	129
长相思 闺怨	130
长相思 舳舻	131
南乡子 秋气绕城闉	132
南乡子 拨燕巢	134
烛影摇红 芳脸匀红	136

瑞 龙 吟

此词为《清真集》压卷之作，选家所必录。本来，“人面桃花”一类
的故事，在我国古典作品中并不鲜见。这首《瑞龙吟》写的也是这么一段
经历。然而这首词在短短的一百四、五十字中，把情事表达得如此曲折委
婉，雅驯深密，举措自如，表现了作者较高的艺术素养。

章台路^①，
还见褪粉梅梢，试花桃树。
愔愔坊陌^②人家，
定巢燕子，归来旧处。

黯凝伫^③，
因念个人痴小，
乍窥门户。
侵晨浅约宫黄^④，
障风映袖，盈盈笑语。

前度刘郎重到^⑤，
访邻寻里，同时歌舞。
唯有旧家秋娘^⑥，声价如故。
吟贱赋笔，犹记燕台句^⑦。
知谁伴？
名园露饮^⑧，东城闲步。
事与孤鸿去。
探春尽是，伤离意绪。
官柳低金缕。
归骑晚、纤纤池塘飞雨。
断肠院落，一帘风絮。

(今译)

我重新来到这条大街，
恰好又是梅萼飘残，桃花初放的时节。
哦，这静幽幽的街巷，这熟悉的人家，
就连啁啾营巢的燕子，也寻回了旧日的屋檐。

一阵伤感兜上心头，我不由得止步凝思起来——
当时她是那般娇小天真，
冷不丁地走出门来窥看。
那一天是大清早，她特意淡淡地涂了一抹额黄，
一边举着衣袖挡风，一边笑盈盈地同我说话。

现在，我又重新来到这里，
沿着街巷寻访，打听当年同她一起歌舞的那些姐妹，
也只有生长于演艺世家的她，提起名字大家仍然交口称道。
当时我为她吟诗作赋，有些句子人们还记得起来。
可是，却不知道如今陪伴她的是谁？
据说，他俩经常在名园里饮宴，或者双双到东城去散步。
唉，原来事情就像天边那飞逝的孤雁，不可挽回了！
我来这里是为着寻找春天，得到的却是失意和伤感。
连路旁的官柳也默默地低垂着金黄的枝条。
在苍茫的暮色中，我骑着马回去。丝丝细雨从池塘上飘过来。

我最后回望一眼那令人愁肠欲断的院落，
只见帘子晃荡着，乱纷纷的飞絮正绕着它打转……

(注释)

①章台路：秦昭王曾作章台于咸阳。此台汉时犹存。台前有路。《汉书·张敞传》：“走马过章台街。”此借指京城的街道。

②惓惓：幽静貌。坊陌：街巷。

③黯：愁苦不安貌。凝伫：有所思虑而徘徊或小立。

④浅约宫黄：又称约黄。古代妇女涂黄于额上，作妆饰。梁简文帝《美女篇》：“约黄能效月，裁金巧作星。”

⑤前度刘郎：唐刘禹锡自朗州召回，重过玄都观，只见兔葵燕麦，动摇春风中，因题诗道：“种桃道士知何处？前度刘郎今又来”。此借刘郎自指。

⑥秋娘：唐代金陵歌妓。杜牧有《杜秋娘》诗，并有序。此作歌妓的泛称。

⑦燕台句：唐李商隐曾作《燕台四首》，洛阳女子柳枝闻之，慕其风采，约与偕归。后因事不果。未几，柳枝为东诸侯取去。商隐有《柳枝五首》（并序）纪其事。这里用此典故，亦有暗示该女子已归他人之意。

⑧露饮：露顶而饮。极言其欢纵。

(集评)

周济《宋四家词选》云：“‘事与孤鸿去’一句，化去町畦。不过‘人面桃花’，旧曲翻新耳。看其由无情入，结归无情。层层脱换，笔笔往复处。”

夏敬观评《清真集》云：“词中对偶句，最忌堆砌板重。如此词‘褪粉’二句，‘名园’二句，皆极流动，所以妙也。”

琐 窗 寒

京城寒食，风雨凄迷。词人的心情也是闷闷的。他想到宦途的奔波，想到年华的逝去，也想到故乡的风物……

暗柳啼鸦。
单衣伫立，小帘朱户。
桐花半亩，静锁一庭愁雨。
洒空阶，夜阑未休，
故人剪烛西窗语^①。
似楚江暝宿^②，
风灯零乱，少年羁旅^③。

迟暮^④。
嬉游处。
正店舍无烟，禁城百五^⑤。
旗亭唤酒^⑥，付与高阳俦侣^⑦。
想东园、桃李自春，
小唇秀靥今在否？
到归时，
定有残英，待客携尊俎^⑧。

(今译)

柳阴深处，传来老鸦的啼叫。
我披着一袭单衣，伫立在带垂帘的红色窗户前。
半亩的桐花，在庭院中静静地开放着，伴随着愁人的绵长春雨……

冷密的雨点洒在空荡荡的石阶上，到半夜还没停住。

我干脆同老朋友剪着烛花，在西窗下作彻夜长谈。
 多么相似啊，当年在荆州江上夜宿，
 看灯火在风里闪烁不定。那种少年漂泊的滋味也是这样的。

如今年纪大了，
 何况那些游玩的地方——
 无论酒店还是客舍，今日一律不举烟火。整个京城都在过寒
 食节。

说起“旗亭唤酒”的豪兴，还是让给那些爱喝酒的朋友们去
 发挥吧！

我只怀念着：东园里的桃树和李树又该盛开了。
 那无数的、像小巧的嘴唇、娇美的酒涡的花朵还同往常一样
 吗？

到我归去时，
 枝头上必定还会剩下一些，等待我带着酒席去观赏哩！

(注释)

①剪烛西窗：李商隐《夜雨寄北》诗：“何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨
 时。”

②暝宿：夜宿。

③羁旅：行旅，旅人。

④迟暮：年老。

⑤禁城，指京城。百五，指寒食节。《荆楚岁时记》：冬至后一百零五日
 为寒食。按：亦有称一百零六日为寒食者。如唐元稹诗云：“初过寒食一百
 六，店舍无烟宫树绿。”

⑥旗亭：酒店。张衡《西京赋》：“旗亭五重”，注，市楼立旗于上。唤
 酒，李贺诗：“旗亭下马解秋衣，请赏宜阳酒一壶。”

⑦高阳俦侣：西汉酈食其见汉高祖，自称高阳酒徒。此指酒客。

⑧尊俎：古代盛酒肉的器皿，引伸为酒席。

(集评)

此三句周济评曰：“奇横。”夏敬观评曰：“此处情中带景，所以不薄。”

陈洵《海绡说词》云：“‘迟暮’钩转，浑化无迹。以下设景、设情，层层脱换，皆收入‘西窗语’三字中。”是认为下半阕均为与故人西窗夜语之内容。可备一说。



风 流 子

《历代诗余·词话》引《挥尘余话》云：“周美成为江甯府溧水令，主簿之姬有色而慧，美成常歎洽于尊席之间。世所传《风流子》词，盖所寓意焉。”此说是否有据，不得而知。而王国维氏表示怀疑。不过，可以推测的是，词中那位并未露面的女子，确曾与词人有过某种默契。可是人事乖蹇，未能如愿。当词人重到她的门外，却连相见一面也已经不可能了。他只好在墙下久久地徘徊、流连。

新绿小池塘，
风帘动、碎影舞斜阳。
羨金屋^①去来，
旧时巢燕，
土花^②缭绕，
前度莓墙^③。
绣阁凤帷^④深几许？
曾听得理丝簧^⑤。
欲说又休，
虑乖芳信；
未歌先咽，
愁近清觞。

遥知新妆了，
开朱户，
应自待月西厢^⑥。
最苦梦魂，
今宵不到伊行^⑦。
问甚时说与，

佳昔密耗^⑧，
寄将秦镜^⑨，
偷换韩香^⑩？
天便教人，
霎时厮见^⑪何妨！

(今译)

小小的池塘，荡漾着一泓新绿，
轻风吹拂窗帘，片片碎影在斜阳中闪动。
能在这华丽的屋子自由地飞进飞出，多值得羡慕啊——
那一双啁啾营巢的燕子；
而眼前苔花斑驳的，
却依旧是把我挡在门外的那堵高墙！
啊，她居住的阁楼，有多少重绣花帐幔深深隔阻着！
我曾经在那里听她吹弹演奏。
当时，她好像要对我说什么，但终于没有说出来，
也许她担心应诺了却无法履约吧？
她打算为我唱一支歌，可是尚未开口就咽住了，
只是默默地举起了酒杯……

眼下，我猜想她已经换上了晚妆。
正在打开红色的小窗，在西厢房里守候月亮升起。
多苦恼啊，就算是做梦吧，
我今天晚上恐怕都到不了她的身边。
哎，你打算到底什么时候，
才把好音讯告诉我？
好让我把秦嘉的宝镜寄给你，

偷偷换取那韩寿的奇香。
 老天啊，你又何妨让我们见上一面，
 哪怕是短短的一面也好啊！



(注释)

①金屋：《汉武故事》载汉武帝幼时曾说：“若得阿娇作妇，当作金屋贮之也。”

②土花：指苔藓。李贺《金铜仙人辞汉歌》：“三十六宫土花碧。”

③莓墙：长着莓苔的墙。

④风帟：绣有丹凤图案的帐幔。

⑤丝簧：“丝”指琴弦，“簧”指乐器的簧片，振动可发声。这里合指乐器。

⑥待月西厢：元稹《莺莺传》记莺莺赠张生诗：“待月西厢下，迎风户半开，拂墙花影动，疑是玉人来。”这里借用此典，盖有隐喻思念情人之意。

⑦伊行：她的身边。

⑧密耗：密约。

⑨秦镜：汉代秦嘉妻徐淑赠秦嘉明镜。秦嘉赋诗答谢。

⑩韩香：西晋韩寿美仪容，贾充之女悦之，窃御赐西域奇香赠寿。《乐府》诗：“盘龙明镜饷秦嘉，辟恶生香寄韩寿。”（按：这里的秦镜、韩香，是借指男女互赠之定情信物。）

⑪厮见：相见。

(集评)

况周颐《蕙风词话》云：“元人沈伯时作《乐府指迷》，于清真词推许甚至唯以‘天便教人，霎时厮见何妨’‘梦魂凝想鸳侣’等句为不可学，则非真能知词者也。清真又有句云：‘多少暗愁密意，唯有天知。’‘最苦梦魂，今宵不到伊行。’拚今生对花对酒，为伊泪落。’等语愈朴愈厚，愈厚愈雅，至真之情，由性灵肺腑中流出，不妨说尽而愈无尽。”

渡 江 云

词人作客荆州期间，曾到长安游历。出发之日，沿江西行，他眺望着两岸的山村春色，心里充满着怅惘与孤独。

晴岚低楚甸^①，
暖回雁翼，阵势起平沙。
骤惊春在眼，
借问何时，委曲^②到山家？
涂香晕色，
盛粉饰、争作妍华^③。
千万丝、陌头^④杨柳，
渐渐可藏鸦。

堪嗟。
清江东注，画舸^⑤西流，
指长安日下^⑥。
愁宴阑、
风翻旗尾，潮溅乌纱。
今宵正对初弦月，
傍水驿、深舫蒹葭^⑦。
沈恨^⑧处，时时自剔灯花。

(今译)

晴天的岚气在古楚国的原野上低低地浮荡着，
沙滩上的雁群感到温暖气息临近。它们排好队形，展翅向北
飞去。

我不由得一惊：啊，春天已经来到眼前了！

借问它是什么时候七弯八转，竟来到这荒僻的山村了呢？
 它东涂一抹香泽，西敷几笔色彩，
 把山野装点得新鲜蓬勃，繁花竞放。
 路旁的杨柳，垂下千丝万缕，
 渐渐浓密得能藏住乌鸦了。

多可叹啊，
 清澈的江水向东倾注，而我的航船却朝西驶去。
 遥指长安，应当是在落日之下那个地方吧！
 最惆怅的是送别的宴席散后，
 江风翻卷着船桅的旗子，飞溅潮水把我的纱帽都打湿了。
 今天的夜晚，当上弦月升起时，
 我将把船靠在码头旁，那丛丛芦苇深处。
 当愁恨无可排解时，唯有不断去剔弄桌上的灯花……

(注释)

①晴岚、岚指山气蒸润。天气晴朗时尤甚，故称晴岚。楚甸：此指湖北，古代属楚国。甸：古代郭外称郊，郊外称甸。《周礼》贾公彦疏，“郊外曰甸，百里之外，二百里之内。”此泛指原野。

②委曲：委婉曲折。连不器《春风》诗：“可怜委曲来山舍。”

③妍华：美丽的花朵。“华”同“花”

④陌头：路旁。

⑤画舸：描有彩画的航船。

⑥长安：今陕西省西安市。汉、唐等朝的京都。日下：日之下。王勃《滕王阁序》：“望长安于日下。”

⑦舫：停泊。蒹葭（音兼加）：没有长穗的芦苇。

⑧沈恨：愁恨深沉。

应 天 长

此词第四句，各本均作“正是夜堂无月”，则日夜倒错，词意浑不可解。今查独有《钦定词谱》。夜堂，作“夜台”。始知实为悼亡之作。全词从寒食节令写起，转入忆逝悼亡。“乱花”二句，仍转回眼前春景。以下追怀旧事，愁思难遣，于是重访旧迹，低回凭吊，终至无限伤感。就其结构观之，初始一大段极意盘旋，几疑无路。“青青草”句大踏步出来，使人心目一豁，而归结于颓然而止。笔路如春云舒卷，姿态横生。

条风^①布暖，霏雾弄晴，
池塘遍满春色。
正是夜台^②无月，沈沈暗寒食。
梁间燕，前社客^③，
似笑我、闭门愁寂。
乱花过，
隔院芸香^④，满地狼藉。

长记那回时，邂逅相逢，
郊外驻油壁^⑤。
又见汉宫传烛，飞烟五侯宅^⑥。
青青草，迷路陌。
强载酒、细寻前迹。
市桥远，
柳下人家，犹自相识。

(今译)

和畅的东风吹送着温暖，霏微的雨雾使天气老是晴不起来。
春色在池塘荡漾，越来越浓了。